



香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART



香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十至十二樓

電話：5-224127

開放時間：上午十時至下午六時

星期日及公眾假期：下午一時至六時

逢星期四休息

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：5-299390

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

藝術館及茶具文物館於下列假期休息：

- 聖誕日及翌日(十二月廿五日及廿六日)
- 新曆新年(一月一日)

節目如有更改，恕不另行通告

Hong Kong Museum of Art

9/F to 11/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place, Central,

Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours: 10 am — 6 pm

Sundays & Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Closed on Thursdays

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Alight at the first stop on Cotton Tree Drive

by bus nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours: 10 am — 5 pm daily

Closed on Wednesdays

Both museums will close on the following holidays:

- Christmas Day and Boxing Day (25 & 26 Dec)
- New Year's Day (1 Jan)

All programmes are subject to change without prior notice

封面

山水冊 1840年作

帆足杏雨(1810-1884)

水墨設色紙本冊頁

23.5 x 15.3厘米

「拓境開新——中國東渡畫

家與日本南畫，1600-1900」

展品之一

Front cover

Landscape album dated 1840

Hoatari Kyō (1810-1884)

Album, ink and colour on paper

23.5 x 15.3 cm

An exhibit of 'Japanese Quest for a New Vision — The Impact of Visiting Chinese Painters, 1600-1900'

封底

仿鈞釉香爐

清代早期

高：10.1厘米

「石灣陶器——郭安夫人捐贈」

展品之一

Back cover

Incense burner in blue Jun glaze

Early Qing

H: 10.1cm

An exhibit of 'Shiwan Pottery — Donation from Mrs. Kwok On'

目錄

- 2 展覽：石灣陶器 —— 郭安夫人捐贈
- 3 展覽：拓境開新 —— 中國東渡畫家與
日本南畫，1600-1900
- 4 展覽：紫砂春華 —— 館藏當代宜興紫砂器
- 5 展覽：中國茗趣
- 6 展覽：香港水墨
- 7 陶瓷茶具創作比賽
- 8 藝術館藏品
- 10 藝術品展銷服務
- 11 電影節目
- 12 巡迴展覽
- 14 講座
- 16 郵遞訂票

Contents

- 2 Exhibition: Shiwan Pottery — Donation
from Mrs. Kwok On
 - 3 Exhibition: Japanese Quest for a New
Vision — The Impact of
Visiting Chinese Painters,
1600-1900
 - 4 Exhibition: Museum Collection of
Contemporary Yixing Pottery
 - 5 Exhibition: Chinese Tea Drinking
 - 6 Exhibition: Ink Paintings by Hong Kong
Artists
 - 7 Tea Wares by Hong Kong Potters
 - 8 Museum Collection
 - 10 Art Sale Service
 - 11 Film Programme
 - 12 Travelling Exhibitions
 - 14 Lectures
 - 16 Postal Booking
-

石灣陶器——郭安夫人捐贈

大會堂高座十一樓
至十二月廿四日

石灣為中國廣東省名窖，其所產陶器，無論造型或釉色，均馳名中外。以往在香港藝術館所展出的石灣陶器展覽，均著眼於人物或動物的陶塑。而本展覽則以日用器皿及裝飾器物為主，展品包括盤碟類，花瓶類及石山類，其中一些展品更被譽為不可多得的明代器物。本展覽的展品均由郭安夫人捐贈予香港藝術館。

1

Shiwan Pottery—Donation from Mrs. Kwok On

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
Up to 24 Dec

Shiwan pottery has long been recognised as the most outstanding art form in Guangdong province of China, distinguishing itself with outstanding craftsmanship and brilliant glazes. In the past years, most of the exhibitions of Shiwan pottery held in the Hong Kong Museum of Art concentrated on the display of figurines. However, the present exhibition features mostly on the less known facet of Shiwan pottery art. It includes 75 items of daily-use utensils and decorative items like vases, plates and miniature landscapes. Some of these items date back to the Ming dynasty and are very rare works of art. The exhibits are donated by Mrs. Kwok On.

仿鈞釉蒜頭瓶

清代早期

高：28.8厘米

「石灣陶器——郭安夫人捐贈」

展品之一

Garlic-head vase in blue Jun glaze

Early Qing

H: 28.8cm

An exhibit of 'Shiwan Pottery —
Donation from Mrs. Kwok On



二 拓境開新——

中國東渡畫家與日本南畫，1600-1900

大會堂高座十二樓

至一九八九年一月廿九日

日本於過去幾個世紀衍變出獨特非凡的文化與生活方式。日本文化所受的薰陶，一直都是以中國輸出的宗教、哲學及藝術影響為主，直至近百年，這情況才有所改變。

中國的詩詞和水墨畫傳統，由禪僧在日本發揚光大。十八世紀初葉，受到東渡中國畫家的影響，日本藝術家吸納了中國文人畫的論說和美學觀點，形成自成一格的文人畫，並將之命名為「南畫」。

是次展覽由香港市政局與美國堪薩斯大學史賓沙美術博物館合辦，共展出五十二幅十七至十九世紀的中、日文人畫。作畫的畫家，包括伊海(1698-1747後)、沈銓(活躍於1725-1780)、張莘(約1744-1817後)等中國畫家，和池大雅(1723-1776)、熊淇瞻(1713-1772)、山本梅逸(1783-1856)等日本畫家。展品全部都是米切爾·赫欽森先生夫人的藏品。這批作品反映出日本繪畫史上的一個重要階段，顯示當時日本文人畫深受中國文人畫的影響而發展。



2

Japanese Quest for a New Vision — The Impact of Visiting Chinese Painters, 1600 — 1900

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Up to 29 Jan 1989

Japan has evolved a unique and remarkable culture and way of life in the past centuries. Until the last hundred years, the primary source of Japanese culture was China which exerted enormous influence upon the religion, philosophy and art of Japan.

Chinese poetic and ink painting tradition were developed in Japan by the Japanese Zen monks. With the impact of visiting Chinese painters, the Japanese artists assimilated the principles and aesthetic concepts of the Chinese literati tradition and developed their own literati painting in the early 18th century, which came to be known as Nanga (southern painting).

This exhibition is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Spencer Museum of Art, the University of Kansas, U.S.A., and features fifty-two paintings by Chinese and Japanese literati paintings from the 17th to the 19th century. The artists represented include Chinese artists such as Yi Hai (1698 — after 1747), Shen Guan (active c. 1725 — 1780), Zhang Shen (c. 1744 — after 1817) and Japanese artists such as Ike Taiga (1723 — 1776), Kamashiro Yūhi (1713 — 1772) and Yamamoto Baiitsu (1783 — 1856). All the exhibits are in the collection of Mr. and Mrs. Mitchell Hutchinson. Collectively they show an important phase in the development of Japanese painting in the light of the Chinese prototypes that had influenced the Japanese literati painting known as *bunjinga* in Japanese and *wenrenhua* in Chinese.

雲溪山居圖

伊海(1698-1747年後)

水墨淺絳紙本立軸

74.3×44.8厘米

「拓境開新——中國東渡畫家與日本南畫，1600-1900」展品之一

Return to my mountain home

Yi Hai (1698 — after 1747)

Hanging scroll, ink and light colour on paper

74.3 x 44.8 cm

An exhibit of 'Japanese Quest for a New Vision — The Impact of Visiting Chinese Painters, 1600-1900'

三

紫砂春華——館藏當代宜興紫砂器

茶具文物館二樓

江蘇宜興具有悠久的製陶傳統。歷代陶匠利用當地特有的紫砂陶泥造出各類茶具、文玩小品和雕塑，皆以手工精巧而名聞遐邇。當代宜興陶藝家除掌握了傳統的技術外，更不斷尋求創新。

是次展出四十位當代宜興陶藝家的作品，展示當代宜興陶藝在設計和技巧上的最新創作成果。展品選自香港藝術館和茶具文物館羅桂祥博士藏品。作者包括顧景舟、蔣蓉、徐秀棠、汪寅仙、何道洪、周桂珍、顧紹培、鮑仲梅等名家與新一代的陶藝創作者劉建平、江建祥等。作品中有傳統雅逸樸實的製作風格，也有現代簡潔流暢的造型設計，亦有成功揉合新舊創作觀念的成品。



3

Museum Collection of Contemporary Yixing Pottery

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Located in Jiangsu province, Yixing has a long tradition of ceramic production. Potters of successive periods have shaped the unique zisha clay with superb craftsmanship into a great variety of tea wares, sculptures and objects for the scholar's desk. Contemporary Yixing potters, while inheriting this wealth of traditional techniques, make continuous efforts to develop new styles and methods.

This exhibition features works of 40 contemporary Yixing potters to illustrate their recent achievements in design and technique. Exhibits are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the Dr. K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Potters include the renowned masters Gu Jingzhou, Jiang Rong, Xu Xiutang, Xu Hantang, Wang Yinxian, He Daohong, Zhou Guizhen, Gu Shaopei and Bao Zhongmei, as well as a younger generation represented by Liu Jianping and Jiang Jianxiang. Their works exemplify a wide range of styles, from plain and elegant shapes in the traditional manner to simple forms of modern design. Moreover, there are works which show a successful union of old and new concepts.

紫泥銘刻井欄提梁扁壺

顧景舟、韓美林合作

高：14.8厘米 闊：14.2厘米

「紫砂春華——館藏當代宜興紫砂器」展品之一

Purple clay teapot in
compressed well railing shape
with overhead handle and
incised decoration

Gu Jingzhou and Han Meilin

H:14.8cm W:14.2cm

An exhibit of 'Museum Collection
of Contemporary Yixing Pottery'

四

中國茗趣

茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。

4

Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 BC-220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art, the Dr. K. S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.



影青茶盞連托

宋朝

盞高：4.9厘米 直徑：8.6厘米

托高：4.4厘米 直徑：14.3厘米

「中國茗趣」展品之一

Teacup and stand in yingqing glaze

Song dynasty

Cup H:4.9cm D:8.6cm

Stand H:4.4cm D:14.3cm

An exhibit of 'Chinese Tea

Drinking'

五 香港水墨

上環文娛中心六樓展覽廳

香港皇后大道中 345 號

十二月三日至十八日 上午十一時至下午七時

本展覽是香港藝術館藏水墨畫精選，內容包括四十九位當代畫家的五十三件作品，水墨設色技法純熟而風格各異。爲了向海外推廣香港藝術，於今年三、四月間市政局和香港政府駐英辦事處假倫敦巴比斯中心畫廊合辦了這個水墨畫展，極獲關注和好評。爲了慶祝上環文娛中心的揭幕，本館再次推出這個載譽歸來的大展。

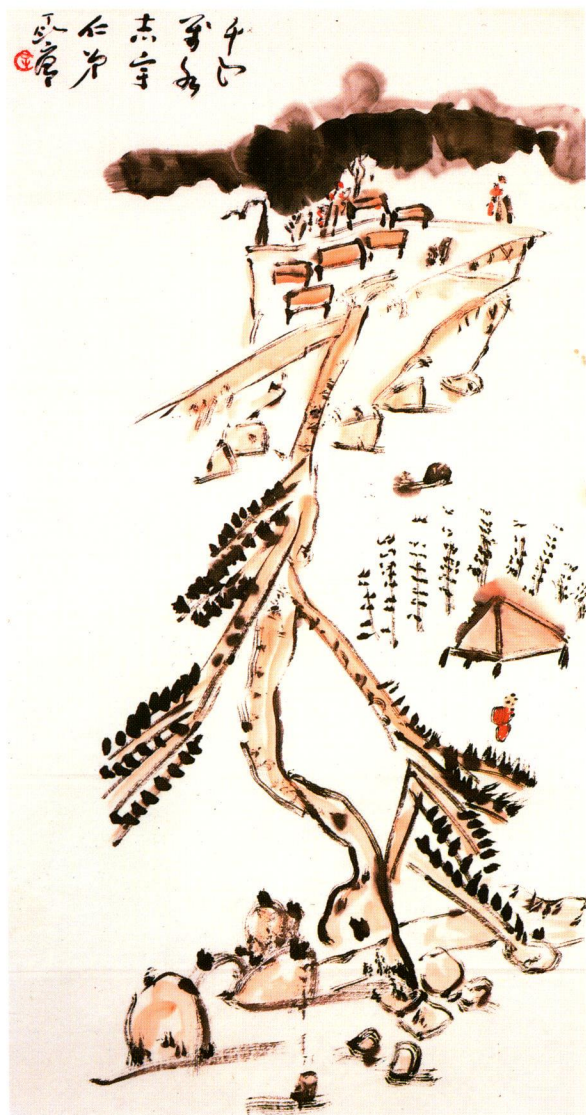
5 Ink Paintings by Hong Kong Artists

Exhibition Gallery, 6/F, Sheung Wan Civic Centre,

345 Queens Road Central, Hong Kong.

3 to 18 Dec 11am — 7pm

The exhibition features 53 works by 49 artists selected from the collection of the Museum of Art. Artists demonstrate a great variety of styles and a mastery of different techniques in the use of ink and colour on paper. To promote Hong Kong art overseas, the Urban Council in association with the Hong Kong Government Office in London, presented the exhibition at the Barbican Centre, London in March/April 1988 with wide press coverage and favourable reviews. The Museum of Art is proud to present this remarkable exhibition again to celebrate the grand opening of the Sheung Wan Civic Centre.



山水 1973年作
丁衍庸
139×70厘米
「香港水墨」展品之一

Landscape 1973
Ding Yanyong
139 x 70 cm

An exhibit of 'Ink Paintings by
Hong Kong Artists'

陶瓷茶具創作比賽

Tea Wares by Hong Kong Potters

香港市政局將於一九八九年三月舉辦一項陶瓷茶具創作比賽。旨在促進大眾對品茶及陶瓷藝術的關注和興趣。

參加作品須是茶具或與喝茶有關的各類實用器皿，類別包括茶壺、茶杯、杯墊、茶碟、水盂、水壺、水銚、茶罐、水器等。

參加表格及標籤可於一九八九年一月底在香港藝術館及茶具文物館索取。

入獎作品將於一九八九年六月間在茶具文物館展出。

This is a competition organized by the Urban Council, and will be held in March 1989. The aim of this art activity is to stimulate general awareness and interest in tea drinking and ceramic art in Hong Kong.

Works of entries should be contemporary tea wares or tea-drinking related wares. Works submitted should be functional. The range can include teapots, tea-cups, cup stands, saucers, waste water jars, water boilers, ewers, tea caddies, fresh water jars, etc.

Entry forms and labels are obtainable from the Hong Kong Museum of Art and the Flagstaff House Museum of Tea Ware at the end of January 1989.

An exhibition of selected works will be held in June 1989 at the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

第廿三屆蒙地卡羅當代藝術國際比賽

本港藝術家可應邀參加上述比賽，獎項豐富。參賽作品，每人不超過六件，包括任何流派技法的繪畫、素描、版畫、或雕塑。初選以幻燈片(24×36毫米)於一九八八年十二月二十日前寄達摩洛哥則可。參賽規章及表格，請到大會堂高座九樓香港藝術館教育推廣部索取。

The XXIII International Prix of Contemporary Art of Monte-Carlo

Hong Kong artists are invited to participate in the above contemporary art competition. Each artist can submit not more than six works in the form of paintings, drawings, prints, or sculptures of all trends and techniques. A preselection will be done on photographic slides (size 24mm × 36mm) of the works offered, to be sent to Monaco before 20th December 1988. Valuable prizes are given. General entry regulations and application forms are now obtainable from the Education and Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, City Hall High Block, 8th floor, Hong Kong.

藝術館藏品

女紅用具

黃燕芳(助理館長)

女紅在中國的歷史非常悠久。在舊石器時代晚期洞穴遺址出土的骨針¹，顯示初步的針帶在一萬年以前早已存在。隨著時代的進步，女紅用具品種愈來愈多，而且製作愈加精美。

所謂「工欲善其事，必先利其器」，十九世紀喜愛女紅的主婦，多擁有一個針線盒，方便在家中縫製及修補衣物之用。這些針線盒大多是長方形，裡面分格，貯放各式針帶工具，有些上面整格可隨意揭起，底層空隙或下層抽屜可用以擺放別針、剪刀等其他工具或正在縫製的衣物。香港藝術館便收藏有兩件這類針線盒，一為刻工精緻的牙雕(圖A)，以深淺浮雕相互結合來表現帶景的人物畫面，層次多而立體感強，相信是廣東著名牙匠的佳作。另一則是美輪美奐的黑漆描金(圖B)，以金漆描繪開光人物舞台樓閣小景，蓋面中央開光飾帶景人物，外圍以二龍爭珠；畫工以金色本身的濃淡去分別花紋的陰陽向背，十分典雅。此漆盒與圖A的牙雕女紅盒紋飾題材相類，可能都是廣東在十九世紀時的外銷製品²。

這兩個女紅盒內放置了形形色色的女紅用具，都是以象牙製成，分配在適當格內，包括：

棉線圓筒(圖1)，俗稱「線纏」，用以存放不同的棉線。筒內有一軸心繞線，線端則於筒旁一孔抽出使用；

固定的卷線車(圖2)，俗稱「線轆」；

花形線纏(圖3)，防止繞線時絲線纏繞盤結；

各色絲線(圖4)；

長筒形縫針盒(圖5)，用以盛放不同粗幼的縫針；

針頂(圖6)，又稱針箍或嵌環，乃在拉線時頂針及保護指頭之用；

織花邊的滑梭(圖7)；

絲絨針插(圖8)，有些連夾(圖8右)，方便附著於桌上應用；

各式鉤針、縫針、固定孔口大小的量針(圖9)及齒口縫針(圖10)；

打線用的線轆連夾(圖11)，通常一對使用，用以打線球或把線繞上線柱；及

盛放其他小零件的圓筒(圖12)。

這類滿載各式女紅用具的針線盒可說是每個家庭必備的八寶盒。在過去成衣業不發達的時代，不少衣



服都是母親們在針線盒旁一針針縫製的；那些女紅用具雖只是小物件，但在急需時卻大派用場，而且其中包容了不少溫馨深厚的情意。

註釋

1. 一口骨針於一九三三年出土於北京周口店龍骨山北京人遺址頂部的山頂洞，見裴文中著「周口店山頂洞之文化」，《中國古生物誌》總號一百二十號（一九三九年十二月），頁19-21。
2. 相類十九世紀外銷漆盒，見克里斯曼《中美貿易1784-1844》（華盛頓，1984），頁109及克羅斯曼《中國外銷畫及製品目錄》（麻省，1970），頁26-27。

Plate A

Ivory sewing box carved with figures in landscape

Mid 19th century

28 x 20 x 17.1 cm

Collection of the Hong Kong Museum of Art

Plate B

Painted gold lacquer sewing box decorated with dragons and figures in landscape

Early 19th century

36 x 26 x 17 cm

Collection of the Hong Kong Museum of Art

圖A

牙雕庭園人物女紅蓋盒

十九世紀中葉

28×20×17.1厘米

香港藝術館藏品

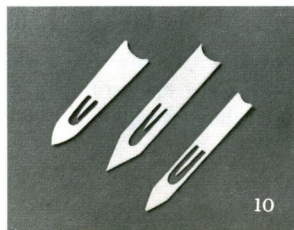
圖B

黑漆描金龍戲珠開光庭園人物女紅蓋盒

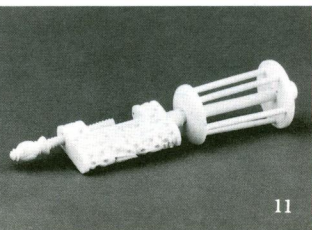
十九世紀早期

36×26×17厘米

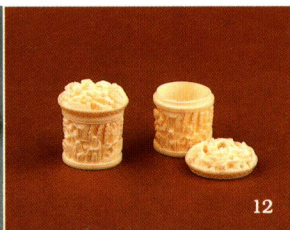
香港藝術館藏品



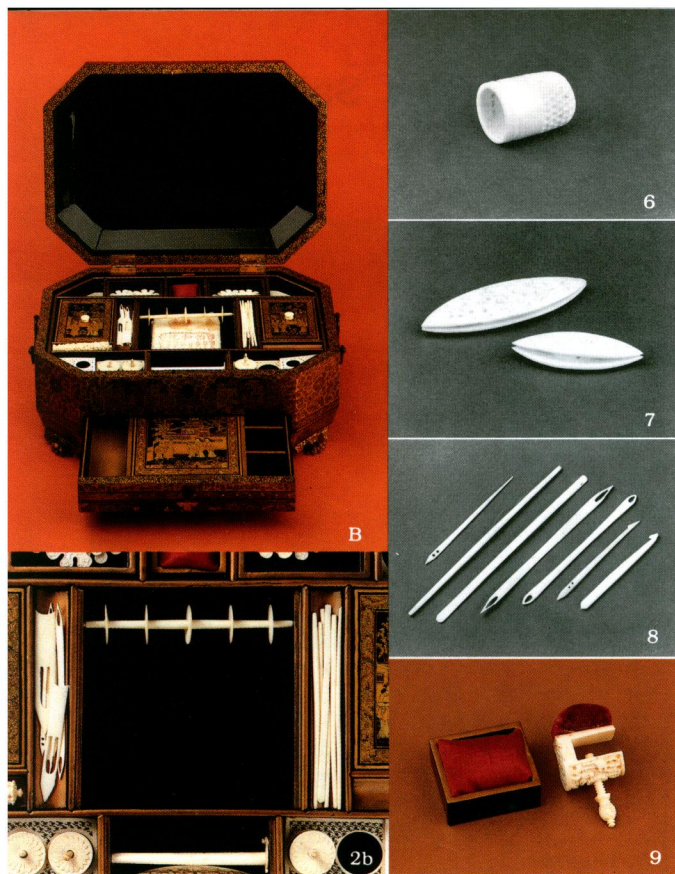
10



11



12



Needlework Tools Anita Y.F. Wong (Assistant Curator)

Needlework has a long history in China. The discovery of a bone needle in a palaeolithic site¹ suggests a rudimentary form of needlework that existed ten thousand years ago.

For use at home, many needlewomen of the nineteenth century owned a workbox which are mostly rectangular in shape, with a loose lift-out tray divided into compartments and covering a space underneath or within a drawer for additional accessories such as pins and scissors or work in progress. Two such sewing boxes are in the collection of the Hong Kong Museum of Art, one of which is carved elaborately in ivory (Plate A) into different layers of perspective scenes of figures and architecture in relief, and is believed to be a masterpiece of a Guangdong craftsman. Another is painted magnificently with gold on lacquer (Plate B) with court and garden scenes reserved in panels. The

cover is decorated with a central medallion of figures in setting, surrounded by 2 dragons in pursuit of a pearl. The craftsman used gold in different gradation to render the three-dimensionality of the decorations in a graceful manner. This lacquer sewing box as well as the ivory one (Plate A) with similar decorative motifs are possibly export objects of Guangdong during the 19th century².

Both sewing boxes contain carved or plain ivory sewing kit placing in matching compartments. They include:

- cotton barrels (Fig. 1) to hold thread. The barrel had a spindle inside and a hole in the side out of which the thread could be drawn;

- multiple reel holders (Fig. 2);

- flower-shaped thread winders (Fig. 3) which prevented the silk threads from becoming tangled;

- silk threads in different colours (Fig. 4);

- cylindrical needle cases (Fig. 5) used to contain small sewing needles of different sizes;

- thimble (Fig. 6) which is used to protect the finger when pushing a needle;

- tatting shuttles (Fig. 7) for making lace-work used for trimming;

- pin-cushions (Fig. 8) in red velvet, some in the form of a pin-cushion clamp (Fig. 8 right);

- various kinds of crochet hooks, needles, netting gauges (Fig. 9) and netting needles (Fig. 10);

- winding clamp (Fig. 11) which should be in pairs, with revolving cages on top, over which the thread was placed to be wound into a ball or on to a thread winder; as well as

- small containers (Fig. 12) to hold other accessories.

Sewing box is an essential workbox of every family. In the past, when ready-made clothes were not so popular, most of the clothes were sewn by the mothers with the help of the sewing kit. These needlework tools are practical tools which imply profound sentiments and tenderness.

Footnotes

1 A bone needle is excavated from Shandingdong (Peak Cave) at the site of Beijingren (Peking Man) in Zhoukoudian, Beijing in 1933, see Pei Wen Chung, 'The Upper Cave Industry of Choukoutien' in *Palaeontologia Sinica*, whole series no. 120 (December, 1939), pp. 19-21.

2 Similar lacquer sewing boxes of the 19th century for export is illustrated and described in Margaret C.S. Christman, *Adventurous Pursuits — Americans and the China Trade 1784 — 1844* (Washington, 1984), p. 109 and Carl L. Crossman, *A Catalogue of China Trade Paintings and Objects* (Massachusetts, 1970), pp. 26-27.

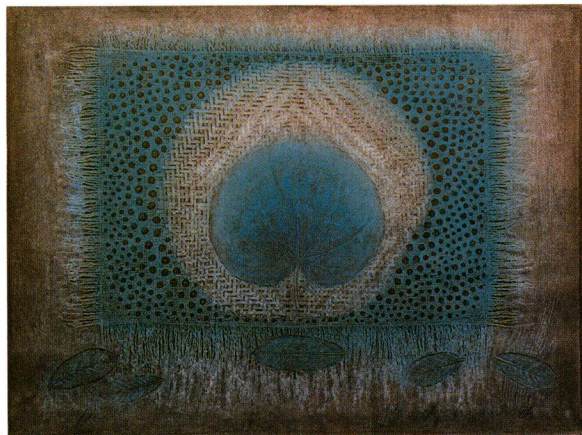
大會堂高座十一樓

香港藝術館為推廣本地藝術的欣賞風氣及支持本地的藝術工作者，於五月下旬展開了一項嶄新的“藝術品展銷服務”，邀請一九八五及八七年入選當代香港藝術雙年展的藝術家，寄賣近二百件原作品，價格由數百元至三千元不等。作品包括國畫、陶瓷、油畫、素描、版畫、書法及雕塑。請支持本地年青一代的藝術家，投資美好人生，親臨藝術館挑選心愛的藝術品。

10/F, City Hall High Block

To promote local art and to support creative talents, the Museum of Art has operated an art sale service since late May 1988. About 200 original works by artists selected from the 1985 and 1987 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibitions are offered for sale at a maximum of three thousand dollars each. Items include Chinese paintings, ceramics, oil paintings, drawings, prints, Chinese calligraphy and sculptures.

To own a work of art is to invest in the finer things in life. Please come and choose your favourite art works.



葉之夢

夏碧泉

凹凸版

79×61厘米

「藝術品展銷服務」作品之一

Dreams of leaf

HA Bik-chuen

Embossing

79 x 61 cm

A consigned artwork of 'Art Sale Service'

電影在太空館演講廳放映，免費入場券在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。如欲以郵遞方式索取入場券，請填妥訂票表格，擲寄中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十樓香港藝術館。

十二月

十二月十日	星期六	下午三時
十二月十一日	星期日	下午三時

蘇澤蘭(彩色、五十五分鐘)

格拉漢姆·蘇澤蘭(1903-1979)是當代英國最負盛名的畫家之一。他在三十年代開始嶄露頭角。他以自然的造型及風景作為創作的泉源，從這些形體再蛻變而成扭曲的形狀及強烈的色彩，作品充滿超現實主義及表現主義色彩，並富有強烈的個人風格。本片對蘇澤蘭各時期的風格發展都一一探討；蘇氏更現身說法，暢談他的繪畫。

The film will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy bookshop. For postal booking of film tickets, please fill in the booking form and return it to the Hong Kong Museum of Art, 9/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place, Central, Hong Kong. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

December

10 Dec	Sat	3 pm
11 Dec	Sun	3 pm

Graham Sutherland (colour, 55 mins)

Graham Sutherland (1903 — 1979) was one of the best known contemporary British painters who became famous in the 1930s. He employed natural forms and landscape as his sources of inspiration, then transmuted them into twisted forms and dissonant colours in his pictures which are surrealistic, expressive and entirely personal. Different periods of Sutherland's artistic development are examined in the film where the artist gave talks on his works.

為提供多方面的教育性課外活動，本館特編製了多套富教育性的巡迴展覽，歡迎各學校/社團免費借

用。垂詢或預約請電 5-268957/5-269049 與嚴惠蕙小姐或李婉華小姐聯絡。

一

丹麥海報(一)

油麻地圖書館：十二月一日至十五日

二

丹麥海報(二)

柴灣圖書館：十一月一日至十五日

三

香港兒童美術(一)

瑞和街圖書館：十一月一日至廿日
美孚新邨圖書館：十二月一日至十五日

四

茶壺泥胎製作法(一)

鯽魚涌圖書館：十一月一日至十五日
柴灣圖書館：十二月一日至十五日

五

茶壺泥胎製作法(二)

香港仔圖書館：十一月一日至十五日
鯽魚涌圖書館：十二月一日至十五日

六

陶瓷

九龍中央圖書館：十二月一日至廿日

七

中國古代版畫

美孚新邨圖書館：十一月一日至十五日
保安道圖書館：十二月一日至廿日

八

廣州十三商館

土瓜灣圖書館：十一月一日至十五日
官塘圖書館：十二月一日至十五日

九

中國傳統裝飾紋樣(三)

洛克道圖書館：十一月一日至廿日
香港仔圖書館：十二月一日至十五日

十

印象派及後期印象派畫家素描選

官塘圖書館：十一月一日至十五日
瑞和街圖書館：十二月一日至廿日

十一

布魯士：一八四六年的香港

保安道圖書館：十一月一日至廿日
牛池灣圖書館：十二月一日至十五日

十二

盧奧

牛池灣圖書館：十一月一日至十五日

十三

保羅·克利

油麻地圖書館：十一月一日至十五日
洛克道圖書館：十二月一日至廿日

十四

馬克·夏卡耳

九龍中央圖書館：十一月一日至廿日
土瓜灣圖書館：十二月一日至十五日

Travelling Exhibitions

To extend the Museum's educational services beyond the premises of the Museum and to provide meaningful extra-curricular activities for school children, sets of travelling exhibitions have been made available for free

loan to schools and institutes upon request. Please contact Miss Yim Wai-wai or Miss Lee Yuen-wah at 5-268957/5-269049 for advance booking.

1

Danish Posters I

Yau Ma Tei Library: 1 — 15 Dec

2

Danish Poster II

Chai Wan Library: 1 — 15 Nov

3

Hong Kong Children's Art I

Shui Wo Street Library: 1 — 20 Nov

Mei Foo Sun Chuen Library: 1 — 15 Dec

4

Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot I

Quarry Bay Library: 1 — 15 Nov

Chai Wan Library: 1 — 15 Dec

5

Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot II

Aberdeen Library: 1 — 15 Nov

Quarry Bay Library: 1 — 15 Dec

6

Production of Ceramics

Kowloon Central Library: 1 — 20 Dec

7

Traditional Chinese Prints

Mei Foo Sun Chuen Library: 1 — 15 Nov

Po On Road Library: 1 — 20 Dec

8

The Thirteen Canton Factories

To Kwa Wan Library: 1 — 15 Nov

Kwun Tong Library: 1 — 15 Dec

9

Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III

Lockhart Road Library: 1 — 20 Nov

Aberdeen Library: 1 — 15 Dec

10

Drawings by Impressionist and Post-Impressionist Painters

Kwun Tong Library: 1 — 15 Nov

Shui Wo Street Library: 1 — 20 Dec

11

Murdoch Bruce : Hong Kong in 1846

Po On Road Library: 1 — 20 Nov

Ngau Chi Wan Library: 1 — 15 Dec

12

Georges Rouault

Ngau Chi Wan Library: 1 — 15 Nov

13

Paul Klee

Yau Ma Tei Library: 1 — 15 Nov

Lockhart Road Library: 1 — 20 Dec

14

Marc Chagall

Kowloon Central Library: 1 — 20 Nov

To Kwa Wan Library: 1 — 15 Dec

藝術家自白

粵語藝術講座專輯

大會堂高座九樓演奏廳

憑券入場

本專輯特別邀得本地藝術家現身說法，講及其個人在藝途上努力的經過、風格的演變及藝術上的成果。參加者可公開與藝術家交流討論，期能引起大眾對藝術的興趣，增加意見及經驗溝通的機會。

一

翟仕堯

十一月四日 星期五 下午六時

翟仕堯先生於一九三五年在中國出生。一九五八年於台灣國立師範大學畢業，並取得學士學位。一九七〇年開始加入一畫會成為會員。曾五次舉辦個展，並在超過六十次本港及海外聯展中展出作品。香港藝術館，澳門賈梅士博物院及新加坡共和國國家博物院等均有收藏翟氏之作品。他亦是一九七五年香港藝術雙年展——市政局藝術(中國書法)之獲獎者。

二

高華文

十一月九日 星期三 下午六時

高華文先生，一九三八年生於中國。六三年畢業於香港大學機械工程系，並於六九年在英國取得哲學博士銜。高先生分別於七九及八二年在英國劍橋美術學院和德國雅根大學進修石雕課程。高氏乃香港雕塑家協會創會會員及秘書。作品曾在本港及海外多次聯展及兩次個展中展出。此外，其作品亦為香港藝術館收藏。高先生又為一九八三年當代香港藝術雙年展——市政局藝術獎(雕塑)獲獎者。現任香港大學機械工程系教授。

三

陳炳添

十二月十六日 星期五 下午六時

陳炳添先生，一九三七年生於香港。在香港接受教育。一九五九至六八年間任中小學美術教師。一九

六三年至六五年赴英修讀雕塑與陶瓷。自一九六八年起任教於葛量洪教育學院。一九七九至八一年間又兼任香港中文大學藝術系講師。自六三年起其作品曾在多次聯展中展出，又於七四及七五年先後在英國文化協會及中文大學校外進修部舉行個展。

四

何麗仙

十二月廿一日 星期三 下午六時

何麗仙女士，一九七八年畢業於國立台灣師範大學。後入香港理工學院修讀陶塑課程，並於八五年取得陶藝高級文憑。同年赴美國夏威夷州立大學攻讀藝術碩士學位，主修陶塑。八七年受聘為夏威夷州立大學海明威工藝中心之陶藝講師。其作品曾在本港及海外多次聯展中展出。現任香港理工學院太古設計學院講師。

免費入場券可在大會堂高座十一樓香港藝術館接待處索取，如欲以郵遞方式索取者，請填妥訂票表格，擲寄本館即可。每人每場以兩張為限，先到先得。由於參加者非常踴躍，入場券在講座開始五分鐘後便告無效，空位可由無票者補上。

Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art, 10/F, City Hall High Block. For postal booking of tickets, please fill in the booking form and return it to the Hong Kong Museum of Art. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each lecture. Due to the popularity of the lectures, tickets will become invalid 5 minutes after the programmes started. Vacant seats will then be given to non-ticket holders.

The Artist Explains

A lecture series in Cantonese

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

For the lecture series, established local artists are invited to conduct one 2-hour lecture each. They will talk about their own artistic endeavour, their stylistic development and their subsequent achievements, then followed by open discussion. The lectures are designed to stimulate interest, to encourage active participation and to foster the exchange of ideas and experience.

1

Jat See-yeu

4 Nov Fri 6 pm

Mr. Jat See-yeu was born in China in 1935. He obtained his Bachelor of Arts degree from National Taiwan Normal University in 1958. In 1970, he became a member of the One Art Group. He has exhibited his works in 5 one-man shows and over 60 group exhibitions in Hong Kong and overseas. His works are collected by the Hong Kong Museum of Art, the Museu Luis de Camoes, Macau and the National Art Gallery, Singapore. Mr. Jat was also the Award winner of the Urban Council Fine Arts Award for "Chinese Calligraphy" at the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1975.

2

Ko Wah-man

9 Nov Wed 6 pm

Mr. Ko Wah-man was born in China in 1938. He graduated from the Department of Mechanical Engineering, University of Hong Kong in 1963 and obtained his Doctor of Philosophy degree in England in 1969. He studied stone carving at the Cambridge College of Art and Technology, England and at RWTH, Aachen, West Germany in 1979 and 1982. He had also attended courses on sculpture at Oxford College of Further Education in 1982. Mr. Ko is the founder

member and secretary of the Hong Kong Sculptors Association. He has exhibited his works in 2 one-man shows and other group exhibitions in Hong Kong and overseas. His works are collected by Hong Kong Museum of Art. He has won the Urban Council Fine Arts Award for "Sculpture" at the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1983. At present, Mr. Ko is professor of the Department of Mechanical Engineering, University of Hong Kong.

3

Chan Ping-tim

16 Dec Fri 6 pm

Mr. Chan Ping-tim was born in Hong Kong in 1937. Mr. Chan received his education in Hong Kong and taught art in primary and secondary schools from 1959 to 1968. He studied sculpture and ceramics in England from 1963 to 1965, and has been teaching at the Grantham College of Education since 1968. He taught at the Fine Art and Design Department, the Chinese University of Hong Kong as a part-time lecturer from 1979 to 1981. His works have been shown in a number of exhibitions since 1963, including 2 one-man shows at the British Council and Department of Extra-mural Studies, the Chinese University of Hong Kong in 1974 and 1975.

4

Ho Lai-sin

21 Dec Wed 6 pm

Miss Ho Lai-sin graduated from the National Taiwan Normal University in 1978. She studied pottery at the Hong Kong Polytechnic and received the Higher Certificate in Studio Ceramics in 1985. In the same year, she went to Hawaii for advance study in studio ceramics (master course) in the University of Hawaii. She was employed as an instructor of studio ceramics in Hemengway Arts and Craft Center, University of Hawaii in 1987. Her works have been shown in a number of exhibitions in Hong Kong and overseas. At present she is a lecturer at the Swire School of Design, Hong Kong Polytechnic.

- 請填妥下列表格，信封面註明「講座」或「電影」字樣，寄回：中區愛丁堡廣場七號
大會堂高座十樓
香港藝術館
- 每人每場只限索取入場券兩張，先到先得。
- 節目舉行前七日停止接受郵遞訂票。
- 學校團體可來信本館教育及推廣組集體索取「電影」票，票數不限。惟「講座」團體訂票每場最多限取十張。

- Please fill in the following form(s) and return it to:
Hong Kong Museum of Art
9/F, City Hall High Block,
7 Edinburgh Place,
Central,
Hong Kong.
and mark 'Lecture' or 'Film' on the envelope.
- Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of the programme.
- Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per lecture/show
- Booking of 'film' tickets for schools can be made by writing to the Education & Extension Services Unit of the Museum for an unlimited number of tickets. However, only 10 tickets will be allowed for each booking of a 'lecture'.

講座 ——「藝術家自白」

LECTURE SERIES — 'The Artist Explains'

請填上所需之入場券數目：

Please insert number of tickets required:—

- 4.11.88 ☐
9.11.88 ☐
16.12.88 ☐
21.12.88 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

電影節目

FILM PROGRAMME

請填上所需之入場券數目：

Please insert number of tickets required:—

- 10.12.88 ☐
11.12.88 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

總館長
譚志成

館長
拓展：曾柱昭
藏品：朱錦鸞

一級助理館長
中國書畫：黃燕芳
中國古物：何金泉
現代藝術：黃祖強
歷史繪畫：丘劉嫻有
茶具文物館：趙錦誠
記錄貯藏：林廣基
拓展：崔媽霞
教育及推廣：陳李淑儀

二級助理館長
中國書畫：司徒元傑
現代藝術：洪維琬
茶具文物館：李穎莊
記錄貯藏：楊麗中
拓展：陳英敏
教育及推廣：嚴惠蕙
李婉華

高級技術主任
許愛蓮

一級技術主任
展覽設計：阮瑞萍
書刊設計：陳榮海

二級技術主任
藝術館策劃：吳惠群
茶具文物館：楊虹

Chief Curator
Laurence Tam

Curators
Development: Gerard Tsang
Collection: Christina Chu

Assistant Curators I
Chinese Fine Art: Anita Wong
Chinese Antiquities: Ho Kam-chuen
Modern Art: James Wong
Historical Pictures: Ada Yau
Museum of Tea Ware: Simon Chiu
Registration: Lam Kwong-kay
Development: Eliza Chui
Education & Extension: Judy Chan

Assistant Curators II
Chinese Fine Art: Szeto Yuen-kit
Modern Art: Vivian Hung
Museum of Tea Ware: Rose Lee
Registration: Stoney Yeung
Development: Jeffrey Chan
Education & Extension: Yim Wai-wai,
Lee Yuen-wah

Senior Technical Officer
Irene Kho

Technical Officers I
Exhibition: Teresa Yuen
Publication: Leo Chan

Technical Officers II
Art Planning: Jennifer Ng
Museum of Tea Ware: Anna Yeung

香港藝術館名譽顧問
Honorary Advisers of the Museum of Art
(1.9.1988 — 31.8.1989)

Local & Contemporary Art 本地及當代藝術

Mr. Luis Chan 陳福善
Dr. Tao Ho 何弢
Mr. Hugh Gibb 希吉布
Mr. Sheung Chung-ho 常宗豪
Mr. Van Lau 文樓

Educational Service 教育服務

Mr. Kwong Yeu-ting 鄭耀鼎
Mr. Chan Ping-tim 陳炳添
Mr. Kwok Chiu-leung 郭樵亮
Mr. T.C. Lai 賴恬昌

Chinese Antiquities 中國古物

Dr. P. W. C. Mao 毛文奇
Mr. Nigel Cameron 金馬倫
Mr. Brian McElney 麥雅理
Mr. Ho Ping-chung 何秉聰
Mr. Raymond Li 李民
Dr. P. P. Chiu 趙不波
Dr. Kwan Siu-yee 關肇頤
Mr. Hu Shih-chang 胡世昌
Mr. Ko Shih-chao 葛士翹

Chinese Painting & Calligraphy 中國書畫

Mr. Low Chuck-tiew 劉作籌
Mr. Fan Chai 范甲
Prof. Jao Tsung-i 饒宗頤
Mr. Sheung Chung-ho 常宗豪

Historical Pictures 歷史繪畫

Mr. Nigel Cameron 金馬倫
Mr. G. Bonsall 彭傑福

藝術館過往的成就是有賴本館的名譽顧問鼎力協助及提供專業指導所致，他們無論在本館的藏品搜集、展覽策劃以至服務推廣方面都有重大的貢獻，我們在此謹向他們表示由衷的感謝。

The various past achievements of this Museum would not have been possible without the expert guidance and assistance from the Museum's Honorary Advisers. It is difficult to describe the invaluable contributions they have made to the development of our collections, exhibitions and services. We would like to take this opportunity to express our warmest appreciation of their unflinching support.

香港藝術館編製

香港市政局出版

Produced by Hong Kong Museum of Art

Published by Urban Council, Hong Kong

